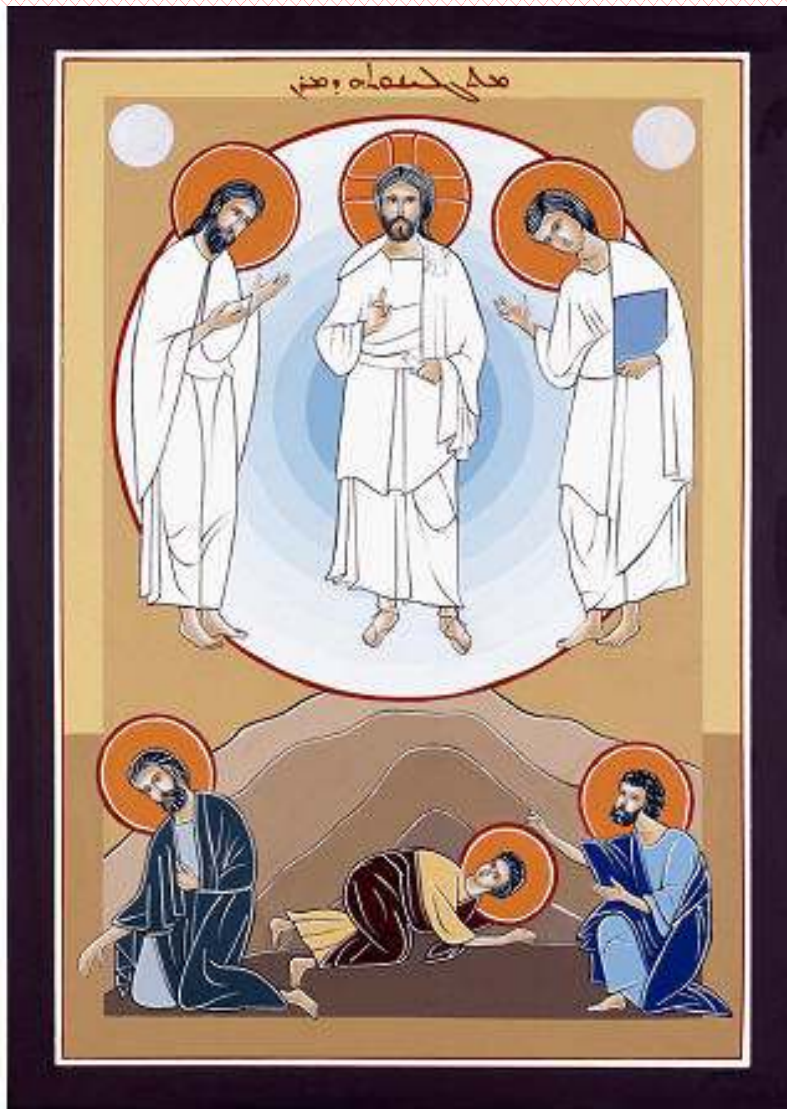


# ܩܘܠܘܢܐ

ob .by. – August 2010 – Août 2010

ܫܒܘܬܐ šabto Sabbath (Saturday) (Samedi)	ܚܘܒܘܬܐ 'roobto Eve (Friday) (Vendredi)	ܚܡܫܐ ܒܫܒܘܐ ḥamšo bšabo 5 <sup>th</sup> of the week (Thursday) (Jeudi)	ܐܘܪܫܘܬܐ ܒܫܒܘܐ arb'o bšabo 4 <sup>th</sup> of the week (Wednesday) (Mercredi)	ܬܠܘܬܐ ܒܫܒܘܐ tloto bšabo 3 <sup>rd</sup> of the week (Tuesday) (Mardi)	ܠܘܨܐ ܒܫܒܘܐ lōš bšabo 2 <sup>nd</sup> of the week (Monday) (Lundi)	ܚܘܪܘܬܐ ܒܫܒܘܐ ḥad bšabo 1 <sup>st</sup> of the week (Sunday) (Dimanche)
ܕ 7	ܘ 6	ܘ 5	ܘ 4	ܘ 3	ܘ 2	ܘ 1
ܩܘܠܘܢܐ 14	ܩܘܠܘܢܐ 13	ܩܘܠܘܢܐ 12	ܩܘܠܘܢܐ 11	ܩܘܠܘܢܐ 10	ܩܘܠܘܢܐ 9	ܩܘܠܘܢܐ 8
ܩܘܠܘܢܐ 21	ܩܘܠܘܢܐ 20	ܩܘܠܘܢܐ 19	ܩܘܠܘܢܐ 18	ܩܘܠܘܢܐ 17	ܩܘܠܘܢܐ 16	ܩܘܠܘܢܐ 15
ܩܘܠܘܢܐ 28	ܩܘܠܘܢܐ 27	ܩܘܠܘܢܐ 26	ܩܘܠܘܢܐ 25	ܩܘܠܘܢܐ 24	ܩܘܠܘܢܐ 23	ܩܘܠܘܢܐ 22
				ܩܘܠܘܢܐ 31	ܩܘܠܘܢܐ 30	ܩܘܠܘܢܐ 29

ܩܘܠܘܢܐ ܒܫܒܘܐ ܩܘܠܘܢܐ



mèġalyonootèh d Moran – مَئْغَالْيُونُوتَه دَمُرَان  
 Transfiguration of Our Lord  
 Transfiguration de Notre Seigneur

<p>1. Tenth Sunday after Pentecost.          1. Dixième dimanche après la Pentecôte.</p>	<p><b>20.</b> سَبِّ حَمَلًا حَمَمُنَا وَجَبُّو قَلْبُهُمْهَا  <b>a.</b> ḥad bšabo ʿseeroyo d botar fènṭeeqostèe</p>
<p>1. The Beginning of the Fast of the Mother of God Mary, for Fourteen Days.          1. Le début du Carême de la Mère de Dieu, pendant quatorze jours.</p>	<p><b>21.</b> هَمُو زَه مَلَا وَيُحَبِّبَا لَكَا مَدْنَمَر. لَأُوذَحَلْحَمَمُنَا مَعْمَتِي  <b>a.</b> šooroy šawmo dyoldaġ aloho maryam. larbaʿtaʿsar yawmin</p>
<p>6. Transfiguration of Our Lord.          6. Transfiguration de Notre Seigneur.</p>	<p><b>22.</b> مَكْلَة لِحَمَلَة وَصْن  <b>w.</b> mèġalyonootèh d Moran</p>
<p>8. Eleventh Sunday after Pentecost.          8. Onzième dimanche après la Pentecôte.</p>	<p><b>23.</b> سَبِّ حَمَلًا سَبِّ حَمَمُنَا وَجَبُّو قَلْبُهُمْهَا  <b>h.</b> ḥad bšabo ḥdaʿseeroyo d botar fènṭeeqostèe</p>
<p>15. Twelfth Sunday after Pentecost.          15. Douzième dimanche après la Pentecôte.</p>	<p><b>24.</b> سَبِّ حَمَلًا لَوُحَمَمُنَا وَجَبُّو قَلْبُهُمْهَا  <b>yh.</b> ḥad bšabo trèʿseeroyo d botar fènṭeeqostèe</p>



yoldař aloho maryam – ﻣﺎﺭﻳﺎﻡ ﻛﺎﺗﺎﺑﺎ ﻟﻮﻫﻮ  
 Mother of God Mary  
 Mère de Dieu Marie

15. Assumption of the  
 Mother of God Mary.  
 15. L'Assomption de la  
 Mère de Dieu Marie.

ﻟﻪ . ﻣﻪﺑﻨﻮﺓ ﻭﻣﻨﺠﺒﺎ ﻟﻠﻪ

ﻣﻨﻨﻪ

yh. šoonoyoh dyoldař aloho  
 maryam

22. Thirteenth Sunday  
 after Pentecost.  
 22. Treizième dimanche  
 après la Pentecôte.

ﺣﺪ . ﺳﻲ ﻧﻌﻤﺎ ﺑﺎﻛﻠﻬﻤﻨﺎ

ﻭﺟﺒﻮ ﻗﻠﻴﻌﻬﻤﻬﺎ

kb. ḥad bšabo tloṭaṣeeroyo  
 dbotar fenteeqošte

29. Fourteenth Sunday  
 after Pentecost.  
 29. Quatorzième dimanche  
 après la Pentecôte.

ﺣﺪ . ﺳﻲ ﻧﻌﻤﺎ ﺍﺭﺑﺎ ﻭﺯﻛﻬﻤﻨﺎ

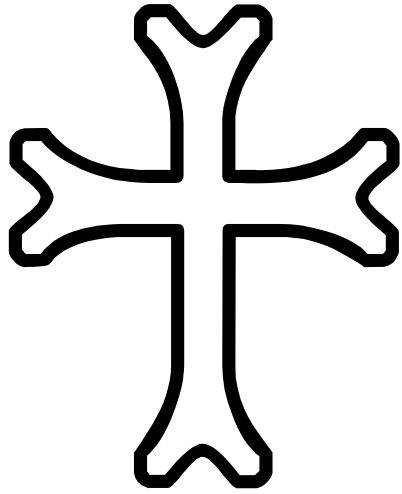
ﻭﺟﺒﻮ ﻗﻠﻴﻌﻬﻤﻬﺎ

kṭ. ḥad bšabo arbaṣeeroyo  
 dbotar fenteeqošte



šoonoyo – ܫܘܢܝܘܝܐ  
Assumption  
Assomption

1. St. Shmouni and Her Sons Martyrs. 1. Ste. Samouni et ses enfants, martyrs.	ܟܘܢܝܐ ܡܫܡܝܬܝܢ ܫܡܘܢܝܐ ܘܝܬܝܗܘܢ ܡܫܡܝܬܝܢ ܫܘܢܝܘܝܐ a. mort šmoonî wabnêh sohdé
4. Curé d'Ars 4. Curé d'Ars	ܕܘܪܥܝܐ ܕܐܪܫ ܕܘܪܥܝܐ ܕܐܪܫ d. qašeešo dars
7. St. Doumit 7. St. Doumet	ܘܢܝܐ ܕܘܡܝܬ ܘܢܝܐ ܕܘܡܝܬ z. mor doomèt
9. Matthias One of the Twelve Apostles. 9. Mathias l'un des douze apôtres.	ܡܩܬܝܣܐ ܕܘܢ ܕܡܫܝܚܝܢ ܡܩܬܝܣܐ ț. mateeya ḥad mèn trè'sar šleeḥé
12. St. Shaina 12. St. Chaina	ܟܘܢܝܐ ܫܝܢܐ ܟܘܢܝܐ ܫܝܢܐ yb. mor šayno
16. St. Roch 16. St. Roch	ܟܘܢܝܐ ܕܪܘܚ ܟܘܢܝܐ ܕܪܘܚ yw. mor rooḳos
23. St. Isaac the Syriac 23. St. Isaac le Syriaque	ܟܘܢܝܐ ܐܝܫܘܩ ܫܘܪܝܘܝܘܝܐ ܟܘܢܝܐ ܐܝܫܘܩ ܫܘܪܝܘܝܘܝܐ kg. mor išoq suryoyo



ܡܘܪ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܢܘܢܐ ܣܘܚܕܐ

mor yoohanon ma'emḏono sohdo  
 St. John the Baptist Martyr  
 St. Jean-Baptiste martyr

<p>25. Titus the Disciple of Paul the Apostle, and the Bishop of Crete.          25. Tite le disciple de l'apôtre Paul, et l'évêque de Crète.</p>	<p>ܟܗ. ܩܘܬܘܫܐ ܢܐܠܚܘܩܝܐ          ܘܦܥܘܬܐ ܡܠܟܣܐ ܘܡܥܐ ܩܘܚܐ          ܘܡܢܝܐ          kh. ʔetot talmeedeh dfawlos          šleehə wriš kohné daqreetee</p>
<p>28. St. Moses the Ethiopian and St. Augustine.          28. St. Moïse l'Éthiopien et St. Augustin.</p>	<p>ܟܕ. ܡܘܨܝܐ ܡܘܫܐ ܩܘܫܝܐ          ܘܡܘܨܝܐ ܐܘܓܘܨܬܝܢܘܫܐ          kh. mor mooshé ʔoošoyo          wmor awgusteenos</p>
<p>29. The Beheading of John the Baptist.          29. La décollation de Jean-Baptiste.</p>	<p>ܟܦ. ܦܫܘܩ ܩܘܫܐ ܕܝܘܚܢܢ          ܡܥܡܢܘܢܐ          kt. fsoq reešeh dyooḥanon          ma'emḏono</p>
<p>31. St. Abdo, and St. Zokhe, and St. Aegidius.          31. St. Abdo et St. Zokhe et St. Aegidius.</p>	<p>ܟܘ. ܡܘܨܝܐ ܐܒܕܘܐ ܘܡܘܨܝܐ ܙܘܩܐ          ܘܡܘܨܝܐ ܐܝܓܝܕܝܝܘܫܐ          la. mor 'abdo wmor zoḳé          wmor aygideeyos</p>